

名家 V 名译

世界文学名著文库

LE AVVENTURE DI PINOCCHIO

木偶奇遇记

意) 科洛迪/著 刘月樵/译

全译插图本



中国戏剧出版社



名家名译
世界文学名著文库

LE AVVENTURE DI PINOCCHIO

木偶奇遇记

意〉科洛迪／著 刘月樵／译

全译插图本



中国戏剧出版社

图书在版编目(CIP)数据

- 木偶奇遇记 / (意) 科洛迪 (Collodi, C.) 著, 刘月樵译.
—北京: 中国戏剧出版社, 2005.9
(世界文学名著文库. 第3辑)
ISBN 7-104-02152-3
I. 木… II. ①科…②刘… III. 童话—作品集—意大利
IV. I546.88
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 094943 号

世界文学名著文库 (第3辑) 木偶奇遇记

- 策 划: 中国戏剧出版社
作 者: [意] 科洛迪
译 者: 刘月樵
责任编辑: 王媛媛 肖楠
执行编委: 马跃 王慧川 刘琳 肖玲玲
陈荣赋 段冶 徐胜华 龚雪莲
封面设计: 李庆伟
美术编辑: 杨玉萍
责任出版: 冯志强
出版发行: 中国戏剧出版社
社 址: 北京市海淀区紫竹院路 116 号嘉豪国际中心 A 座 10 层
邮政编码: 100089
电 话: 010-84002504 (发行部)
传 真: 010-84002504 (发行部)
电子信箱: fxb@xj.sina.net (发行部)
经 销: 全国新华书店
印 刷: 北京东海印刷有限公司
开 本: 760mm × 980mm 1/32
印 张: 116
字 数: 3023 千
版 次: 2005 年 9 月 北京第 1 版第 1 次印刷
书 号: ISBN 7-104-02152-3/I · 853
定 价: 88.00 元 (全 12 册)
版权所有 违者必究

全译插图本

《名家名译世界文学名著文库》编委会

主编：季羨林

编委（排名不分先后）：

叶廷芳 叶渭渠 李文俊

李玉民 刘文飞 吕同六

许渊冲 宋兆霖 杨武能

罗新璋 林一安 柳鸣九

郭宏安 高中甫 高 莽

倪培耕 董衡巽



i Primi Grandi Libri
SALANI EDITORE

外文版《木偶奇遇记》封面

《木偶奇遇记》是意大利作家卡尔洛·科洛迪最著名的作品，世界儿童文学史上的经典之作。小说单行本、各种译本、影视版本在全球范围内赢得了亿万青少年的心，书中的主人公长鼻子匹诺曹也因此成为家喻户晓的童话人物，此书在意大利获得了“意大利儿童读物中最美的书”、“意大利儿童读物的杰作”等美誉。

译 本 序

一位外国诗人说道：艺术之树常青。

确实，大凡一部当得起“艺术”二字的作品，总是有着不可替代的、久悠的魅力，它总能够跨越无垠的空间，横穿漫漫时光，被各国各民族的读者所接受，成为他们珍贵的精神滋养，成为他们代代相传的精神财富，从而又延续着自身常青的艺术生命。

《木偶奇遇记》，就堪称这样一部艺术作品。

自打《木偶奇遇记》问世以来，一百多年间，它究竟被译成了多少种文字？究竟刊印了多少万万册？笔者曾努力去搜集不少相关的资料，但还是难以悉数，无法获得一个较为准确的答案，何况这些数据也在时时更新之中。其实，也不必花力气去做这么一件吃力不讨好的事情。意大利著名学者达妮埃拉·玛凯斯基教授，在潜心研究《木偶奇遇记》数十年之后，给出了这样一个权威的、惊人的论断：

“在世界范围内，除了《圣经》和《可兰经》，《木偶奇遇记》是拥有读者最多、销售量最高的作品。”^①

*

*

*

1880年，意大利《儿童报》约请作家科洛迪为该报撰写一个

① 《科洛迪作品集》序，米兰，蒙达多里出版社，1995年，第11页。

分期连载的儿童故事。科洛迪于1881年7月动笔，同年开始在《儿童报》分期发表这个故事。1883年又出版了单行本。这就是他的杰作《匹诺曹的冒险经历》(Le avventure di Pinocchio)，最早的中译本把它译作《木偶奇遇记》，这个译名颇为贴切，于是约定俗成，便流传了下来。

科洛迪以极大的热情塑造了故事的小主人公匹诺曹的形象，把他的性格刻画得十分鲜明，光彩，并使之保持了内在的统一性。小说一开始就宣告了他不平凡的诞生。他是大自然之子，是木匠杰佩托用朋友送的一块极具灵气的木头，做成的一个木偶，他像个精灵，充满生气，轻捷活跃，能跳舞，会剑术。他又富于幻想和冒险精神，时常会做出通常的孩子想都想不到的种种令人惊奇的事情来。当然，匹诺曹是个木偶孩子，他也有着木偶的特点。他晚上睡觉把脚搁在火盆上，早晨醒来，他的双脚已经被烧焦了。他一不留神掉到了水里，但却不会沉没，立马就会浮起来。

获得生命的匹诺曹又有着与他同龄的小孩们共同的特征，天真无邪，纯洁朴实，正直勇敢；当然，也会有和他们一样的毛病，任性，淘气，捣乱，不守规矩，有时候还喜欢撒点谎。有趣的是，每撒一次谎，他的鼻子就不由自主地长出一截，成为长鼻子木偶。

匹诺曹的淘气、反抗的行为，给他带来了欢乐、苦恼和希望。一天，他从老木匠家出逃，自个儿去闯荡世界，去冒险了。他经历了各种各样的考验，遭遇了无数充满悲喜剧色彩的灾祸，可说是吃尽了苦头。他开始明白事理，在一位仙女的帮助下，重新找到了失散的父亲——老木匠杰佩托，从木偶变成了一个真正的孩子，也就是完美的人。

从顽童转变为好孩子，是儿童文学中屡见不鲜的主题。但《木偶奇遇记》在老套的主题中写出了新意，从而独具永久性和

世界性的魅力。它通过曲折动人的故事，着重围绕着自由放任的童年时代，与开始有责任心的少年时代的交替时期的永恒冲突，展开故事，刻画人物，抓住了少年儿童普遍的心理特征。匹诺曹的行为与心理，与孩子们是相同的。《木偶奇遇记》也正是为孩子们写的。曾记否，我们当中不少人少年时读过这本书，后来偶尔撒一次谎，竟也会下意识地摸一摸自己的鼻子，看看是否长出了一截？！

《木偶奇遇记》是一部童话小说。借助童话小说这一独特的样式，作者以非凡的想象力，写出了奇幻多姿、生动有趣的故事，把我们带进了妙趣无穷的童话世界。但作品的童话形式，完全以它的现实内容为依托，它们达到了巧妙的统一。正因为这样，童话才表现得那么一波三折，情趣盎然，那么幽默诙谐，有声有色，那么合情合理，富有意义。夸张的想象中，包蕴着真实可信的内涵，从而格外具有打动人心的力量。

《木偶奇遇记》在语言上有着很高的成就。故事采用作为标准意大利语的基础的托斯卡纳方言，经过提炼，吸收人民生活中新鲜活泼的词汇，加工成为一种优美的文学语言。作品中的叙述和描写，流畅明快，通俗灵动，优美简练。而在人物的对话上，也凸现出人物的个性化特征，常常是寥寥数笔，也颇见性情。作品读起来更是朗朗上口，是供儿童诵读的优秀语言教材。

* * *

或许是由于《木偶奇遇记》的光辉过于夺目，匹诺曹的名字已几乎家喻户晓，妇孺皆知，而作者科洛迪却隐退到了这光环的背后，被遮蔽了，以至他的名字甚至鲜为人知。那就让我们来认识一下这位令人尊敬，永远不能忘记的作家吧。

卡尔洛·科洛迪(Carlo Collodi, 1826—1890)，真名卡尔洛·罗伦齐尼，科洛迪是他的笔名。他出生在佛罗伦萨。科洛迪是邻

近佛罗伦萨的一个小镇的名字，那里是他母亲的故乡，所以，他取笔名科洛迪以志纪念。他从青年时代起就是一名爱国志士，1848年参加抗击奥地利侵略者的武装斗争，1859年加入诺瓦拉骑兵旅，再次参加争取意大利独立、统一的战斗。

后来，科洛迪投身新闻工作，撰写新闻报道和戏剧评论，还在佛罗伦萨创办了两份幽默报纸《路灯》和《小论战》，但是很快停刊。他去米兰一家公司当职员，业余从事文学创作，先后写了四部喜剧，一部正剧和两部小说，显露了多方面的艺术才华。

19世纪70年代后期，随着祖国统一大业的完成，科洛迪为之奋斗的“民族复兴”的理想得以实现，于是又满怀“民族再生”，即造就新型意大利人的新理想，开始致力于教育新一代的儿童文学创作。他先于1875年以流畅的文笔把古老的民间传说改写为优美的童话《仙女的故事》，然后发表两部对儿童进行品德教育的故事集《贾涅蒂诺》(1876)、《米努佐洛》(1878)，受到热烈的欢迎。他深受鼓舞，接着写出一系列知识性的儿童读物，如《贾涅蒂诺第一次漫游意大利》、《贾涅蒂诺的地理学》、《贾涅蒂诺的语法》、《贾涅蒂诺的算术》等等，通过趣味盎然的故事向小读者传授科学文化知识。丰富的人生阅历，贴近社会的新闻生涯，长年从事的喜剧、童话、幽默故事和儿童文学的创作经验，为科洛迪的《木偶奇遇记》的创作，从思想上和艺术上，打下了最坚实的基础，完成了最充分的铺垫。《木偶奇遇记》的问世，自然成了水到渠成、顺理成章的事儿。

*

*

*

中国读者是幸运的。他们最早结识匹诺曹，可以上溯到1927年，徐调孚先生从英文译出《木偶奇遇记》，发表于上海《小说月报》，从当年第一期开始连载，配有木刻插图，分九期连载完毕。翌年，徐译《木偶奇遇记》单行本出版。在短短的22年

间,徐译本至少再版了十六次,发行量难以数计。解放后,该译本又至少被四家出版社多次重印。徐调孚先生为《木偶奇遇记》在中国的传播,立下了不可磨灭的功绩。

从1933年到1949年间,张慎伯、须白石、钱公培、傅一明、林之孝、石碚等译坛前辈纷纷执笔移译了这部名著,分别在上海、成都等地出版。解放以后,《木偶奇遇记》的翻译再掀高潮,新译本迭出。值得一提的是,著名儿童文学专家、资深翻译家任溶溶先生于1980年发表的译本,是我国第一次从意大利语原文译出该书,该书文笔传神,清新自然,是迄今译文最佳,流布最广,影响最大的译本。

特别富有趣味的是,匹诺曹的形象在我国是如此深入人心,以至他也深深赢得了各少数民族兄弟的喜爱。从1980年至1985年的短短五年里,《木偶奇遇记》相继被译成蒙古语、哈萨克语、朝鲜语、维吾尔语,陆续在呼和浩特、乌鲁木齐和延吉刊印出版,其出版次数和发行量,均超过《爱的教育》,成为译成我国少数民族语言最多的外国文学作品。这些材料兴许会略显枯燥,但很具说服力,也从一个侧面印证了本文开头援引的意大利教授所作的惊人的论断。

此次中国书籍出版社推出刘月樵女士从原文译出的《木偶奇遇记》,使我国读者又有了一次更真切地走近可爱的匹诺曹,领略这部世界儿童名著的风采的机遇。这是令人欣慰,值得庆贺的。

吕同六

2005年5月,北京,霞光里

主要人物表

匹诺曹

本书的主人公。是木匠杰佩托用一块具有灵气的木头做成的木偶，但却像人一样能跳，会哭会笑，有着普通孩子的情感，天真可爱，纯洁朴实，正直勇敢，然而也有着普通孩子所常见的毛病：撒谎、贪玩、任性、淘气、爱捣乱、意志不坚定……他自诞生后，便引出一连串的故事：卖掉课本去看木偶戏，被猫和狐狸骗至奇迹田，凶手将他吊在大树上被小仙女所救，跟最调皮的同学去了“玩具国”，变成小驴子后被卖掉，被吞进鲨鱼腹中遇见了千辛万苦寻找他的爸爸……

杰佩托

木匠。他从樱桃师傅手中要来那块会说话的木头，赋予了木偶匹诺曹生命，并给予了匹诺曹无尽的关怀和爱，因而被匹诺曹称为爸爸。他曾在寒冬卖掉唯一的外套给匹诺曹买识字课本，曾千辛万苦四处寻找匹诺曹，还曾被困在鲨鱼腹中近两年的时间，最终与匹诺曹一起逃出。

小仙女

有着一头深蓝色的头发，是善良的化身。在她的帮助下，匹诺曹终于改掉了诸如撒谎、

不爱学习、不爱劳动、调皮捣蛋等坏毛病，成为一个真正的好孩子。

猫和狐狸

一个装瞎，一个装瘸，将匹诺曹骗至奇迹田，偷走匹诺曹的四枚金币。最后他们沦为乞丐。

小蟋蟀

曾诚恳地奉劝匹诺曹做个好孩子。

灯芯

匹诺曹的同学，是班上最调皮的学生。由于不爱学习，他逃到“玩具国”并怂恿匹诺曹一起前往。最后他变成小毛驴，在给主人干活时累死。

目 录

- 第 一 章 木匠樱桃师傅如何找到一块像个孩子似的,既会哭又会笑的木头。…………… 1
- 第 二 章 樱桃师傅把这块木头送给他的朋友杰佩托。杰佩托拿起木头,要把它做成一个神通广大的木偶,会跳舞,会击剑,还会翻跟头。…………… 3
- 第 三 章 杰佩托回到家里之后,便马上动手做木偶,并给他起名为匹诺曹。木偶最初的恶作剧。…………… 7
- 第 四 章 匹诺曹和会说话的蟋蟀的故事。从这个故事可以看到,坏孩子是如何讨厌比他们懂得多的人来规劝自己的。…………… 11
- 第 五 章 匹诺曹饿了,找个鸡蛋想做煎蛋吃,然而在最紧要的关头,煎蛋竟从窗口飞走了。…………… 14
- 第 六 章 匹诺曹把脚放在火盆上睡着了,第二天早晨醒来,两只脚全被烧掉了。…………… 17
- 第 七 章 杰佩托回到家里。这个可怜的人把自己带回来的早餐给木偶吃。…………… 19
- 第 八 章 杰佩托为匹诺曹重新做了一双脚,又卖掉自己的上衣,给他买识字课本。…………… 22
- 第 九 章 匹诺曹卖掉识字课本,为的是去看木偶戏。…………… 25

- 第十章 木偶们认出了他们的弟兄匹诺曹，给他以极其盛大的欢迎，但在最紧要的时刻，走出木偶戏团的老板吃火人，匹诺曹面临九死一生的危险。…………… 28
- 第十一章 吃火艺人打喷嚏，并宽恕了匹诺曹，后来匹诺曹又从死神手里救出了他的朋友花衣小丑。…………… 32
- 第十二章 老板吃火人送给匹诺曹五枚金币，叫他带给爸爸杰佩托，而匹诺曹却上了狐狸和猫的当，跟着他们走了。…………… 35
- 第十三章 “红虾”的旅店…………… 39
- 第十四章 匹诺曹因为未听会说话的蟋蟀的善意规劝，而遭遇了杀人凶手。…………… 42
- 第十五章 杀人凶手追赶匹诺曹，追上之后，把他吊在一棵大橡树的树枝上。…………… 45
- 第十六章 深蓝色头发的美丽女孩让人拾起木偶，把他放到床上，请来三位医生，看他是死是活。…………… 48
- 第十七章 匹诺曹吃糖，却不愿吃泻药。然而当他看到掘墓人来把他抬走时，他才吃了泻药。后来他说谎，因被惩罚，鼻子长了起来。…………… 51
- 第十八章 匹诺曹又遇狐狸和猫，他同他们一起去奇迹田播种四枚金币。…………… 56
- 第十九章 匹诺曹的金币被偷走，由于受罚，他在监狱里浪费了四个月的时间。…………… 61
- 第二十章 从牢房放出来之后，他前往仙女家，但在路上遇到一条可怕的蛇，随后他又落入捕兽器里。…………… 64
- 第二十一章 匹诺曹被一个农民捉住，这农民强迫他当看家狗而守护鸡舍。…………… 67

第二十二章	匹诺曹发现小偷,作为对他忠诚的奖赏,他被放了。.....	70
第二十三章	匹诺曹痛惜深蓝色头发的美丽仙女的去世,后来他遇到一只将他带到海边的鸽子,在那里他跳下水去搭救他的爸爸杰佩托。.....	73
第二十四章	匹诺曹到达“勤劳蜜蜂”的岛上,又找到了仙女。.....	79
第二十五章	匹诺曹答应仙女要学好,要读书,因为他已讨厌做木偶,他想成为一个好孩子。.....	84
第二十六章	匹诺曹跟他的同学一起到海边去看可怕的鲨鱼。.....	87
第二十七章	匹诺曹和他的同学之间大打出手。由于其中一个同学受伤,匹诺曹被宪兵抓走。.....	91
第二十八章	匹诺曹面临着像一条鱼在锅里被煎的危险。.....	97
第二十九章	匹诺曹回到仙女家里。仙女答应他次日将不再是一个木偶,而是变成了一个男孩。举办咖啡加牛奶的盛大午宴来庆贺这件大事。.....	103
第三十章	匹诺曹没有变成一个孩子,而是跟他的朋友灯芯偷偷出发,去了“玩具城”。	109
第三十一章	玩了五个月之后,匹诺曹极为惊讶地感到长出了一对驴子耳朵,他变成了有着尾巴和其一切的蠢驴。.....	115
第三十二章	匹诺曹长出驴耳朵,然后他变成了一头真的小驴子,并开始像驴一样地叫唤。	121

- 第三十三章 变成一只真正的驴子之后,匹诺曹被拉去出售,马戏团的班主将他买去,教他学跳舞和跳圈。一天晚上,他瘸了腿,于是另一个人又买了他,为的是用他的皮做鼓。 128
- 第三十四章 被扔到海里的匹诺曹,被鱼吃掉,重新成为原来的木偶,但当他游泳逃命时,却被一条可怕的鲨鱼吞了下去。 135
- 第三十五章 匹诺曹在鲨鱼的肚子里又找到……又找到了谁呢?请你们阅读此章,读后便知道了。 141
- 第三十六章 终于匹诺曹不再是一个木偶,而变成了一个孩子。 147

第一章

木匠樱桃师傅如何找到一块像个孩子似的，既会哭又会笑的木头。

从前……

“有一位国王！”我的小读者们马上会脱口而出。

不对，孩子们，你们错了。从前有一块木头。

这不是一段上等的木料，而是柴垛里一块普普通通的木头，是冬季扔进炉子和小壁炉里用来生火和取暖的。

我也不知道到底是怎么回事。但在风和日丽的一天，这块木头来到一位老木匠的铺子里。这位老木匠名叫安东尼奥师傅。然而，因为老木匠的鼻子尖儿总是晶莹光亮，红得发紫，活像一颗熟透了的樱桃，所以大家管他叫樱桃师傅。

樱桃师傅刚一见到这块木头，就露出满心欢喜；他高兴地搓了一下手，低声嘟囔道：

“这块木头来得正是时候，我要用它做条小桌子腿。”

他说到做到，马上拿起一把利斧，要动手削皮，砍细。然而，当他正要砍下第一斧时，胳膊举在空中却不动了，因为他听到一个很细很细的声音哀求着说：

“可别用力打我呀！”

你们可以想象得到，那位善良的樱桃师傅该惊奇成什么样子啦！

他用迷惑不解的眼睛向房间东张西望，想看看那细小的声音能出自何方，但他没见到任何人！他瞧了工作台下面，没有人；他打开一直关着的柜子看，没有人；他往盛着刨花和锯末的